



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

钱锺书 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 28



創刊 1897

商務印書館
The Commercial Press

商務印書館

二〇一五年·北京

錢鍾書手稿集

(第四輯)
外文筆記
28

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集·第4輯：全10冊，外文筆記/錢鍾書著．—北京：
商務印書館，2015
ISBN 978-7-100-11561-2

I . ①錢… II . ①錢… III . ①錢鍾書（1910～1998）—
手稿—選集 IV . ①C52

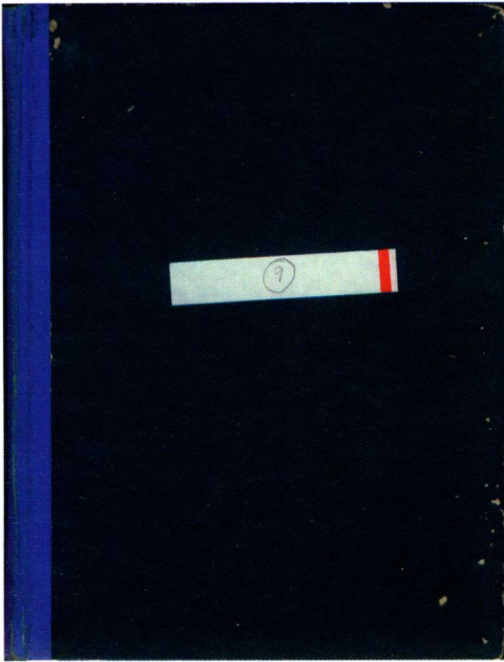
中國版本圖書館 CIP 數據核字（2015）第 201115 號

所有權利保留。
未經許可，不得以任何方式使用。

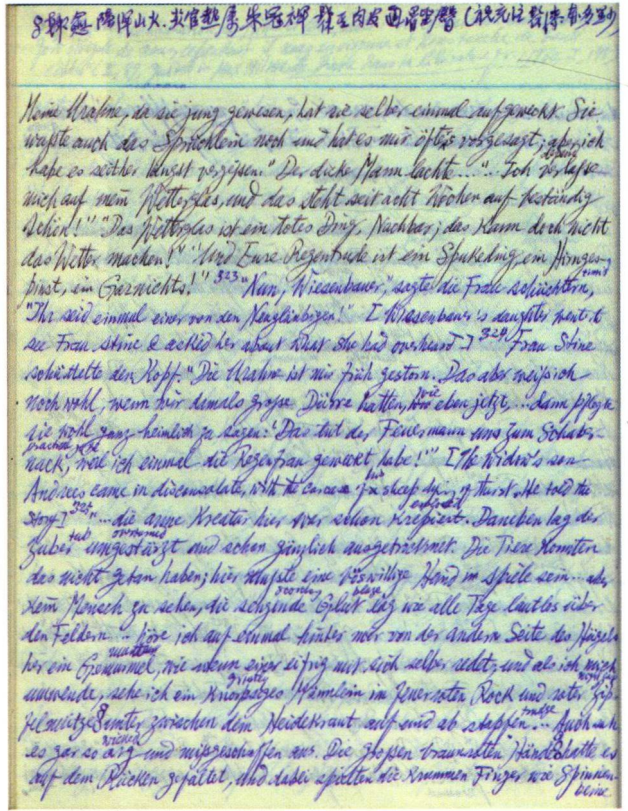
錢鍾書手稿集·外文筆記
第四輯
（全十冊）
錢鍾書 著

商務印書館出版
（北京王府井大街 36 號 郵政編碼 100710）
商務印書館發行
北京冠中印刷廠印刷
ISBN 978-7-100-11561-2

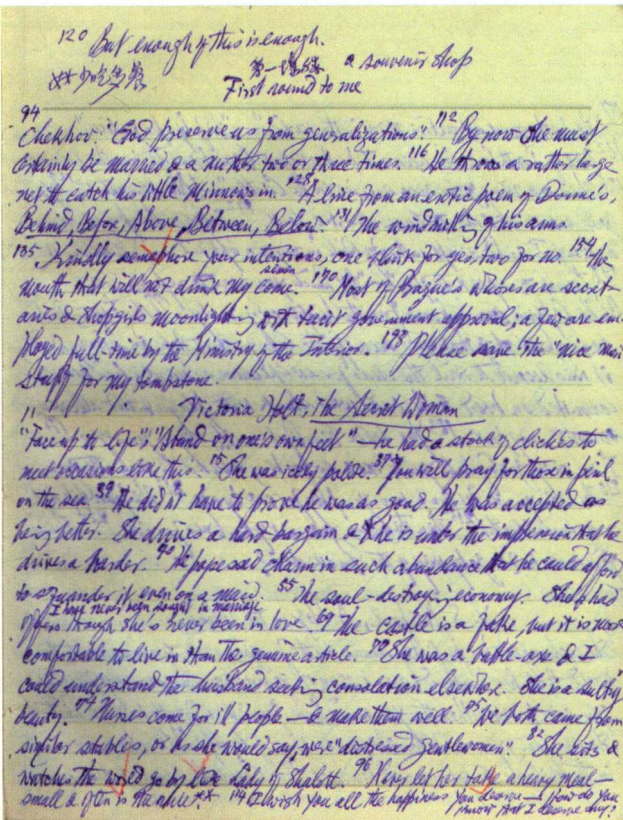
2015 年 11 月第 1 版 開本 787×1092 1/16
2015 年 11 月北京第 1 次印刷 印張 454 插頁 21
定價：4500.00 圓



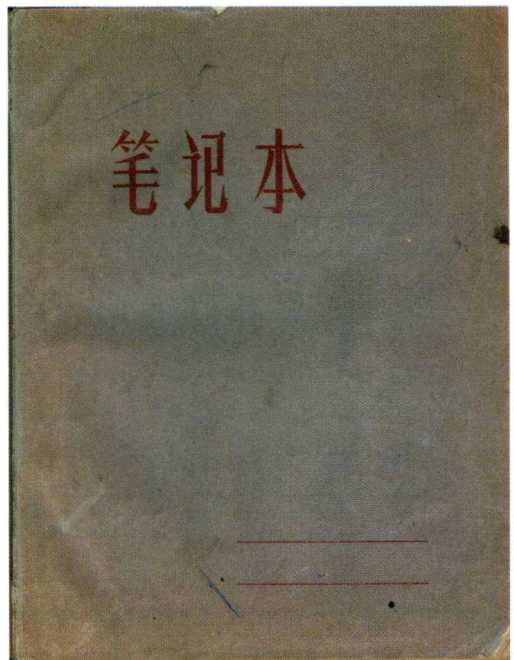
● 第一四二本 封面
(cover of no.142)



● 第一四二本 内文
(a selected page of no.142)



● 第一四三本 内文
(a selected page of no.143)



● 第一四三本 封面
(cover of no.143)



● 第一四四本 封面
(cover of no.144)

Letta cura. 1882年7月... M. Bay, the Flamingo Hall, p.125: "patrie"
metri...)

la mente sola è quella che pecca e non il corpo, eleggendo alle far il male. E tu husband
considera hor... E chi saggiato mai averebbe il successo del caso se tu dimostrato
non l'avevi? Non era egli in arbitrio tuo di tacere? Questo che l'azione tua sia
mondo e netto si fa sempissima fede... Tuoti che il tuo corpo a quel tuo grado ha
viziato, quanti gabini ha egli avuti? quante veggie e mabone viciate? Quanti
umori innocenti crudelmente morti?... 160 E gli solo, sen che avo in letto tu fuggi,
è stato quello che secolarmente l'adulterio ha commesso, e solo il peccato benigno.
Tu come donna a l'improvviso getta, il corpo su la foglia del nemico apertamente
hai lasciato, ma l'invidiosa mente libera e lascia in tuo arbitrio ricorresti. E perchè a
te gliene acquistar bravi, qual maggior gloria spara, ti più che sapere che ad un
giorno providamente amante e adocionamente i suoi appetiti abjante, non donna vici
ed allora somiglia di sei, ma di modo egli t'abbia avuto come se una rigida e
Marzucca statua su le braccia tenute dispe? Oh! Molte donne ancora che spogge
siano, nondimeno contendo i crani e pion di sacco baci, gustando la dolcezza dei
dolci abbracciamenti, e noja di la lascivia di molti altri che si fanno, lasciata
la prima durezza, a poco a poco dal diletto sensitivo pigate, volentariamente pri agli
suffocanti appetiti consentono... "E l'adulterio perduto" ... Ma dimmi tu, caro marito
mio, come peccai meo con buon core già mai giacisti, pensando che non la tua moglie,
Ma una negazione di Tarquinio a lato ⁶⁸ ti sia? ... Ma che sarà di me se di quello
decoloratissimo Aranno lo sparso seme, in me gettate le radici, a far il frutto vici-
oso? Nestore io di ararmi in via non che non profittato di quel sugo, bi e vizioso
nome come è Sesto di una madre? ... Tu supportava vedete indanzi agli occhi un
forse di Sesto Tarquinio, tanto più a te caloso quanto egli di me se adulterio mio
haucato? ... 69 Ma per dir il vero, credete vorrebbe ancora che l'ancora mio fogge
stimato ne processi de l'adulterio mio a che la ragione non valga ad l'adulterio
consentire, che il senso e l'appetito concupiscibile non si sia in qualche particolare di let-
ato ed abbia tanto o quanto al prior consentito? Il mio peccato non deve in modo alcuno
esser senza penitenza. Perdonatemi, padre mio, e tu, caro mio marito, non ti trabbia;
perdonatemi voi, dei e dei, a cui la santa padre vige è sacra: poi che la cosa a
questo è ridotta e niente deve spor celato e conviene in nauji a voi il vero manifestare,

● 第一四四本 内文

(a selected page of no.144)

CONTENTS

No. 142

1. Qian's Table of Contents	3
2. Immanuel Kant, <i>Anthropologie in Pragmatischer Hinsicht</i> (concluded)	5
3. Theodor Storm, <i>Werke: Gedichte und Novellen</i>	44
4. Heinrich Heine, <i>Werke und Briefe</i>	86
<i>Bd. I</i>	86
<i>Bd. II</i> (to be continued)	153
5. J. M. Cohen, <i>Robert Browning</i>	183
6. Immanuel Kant, <i>Werke, Bd. IV</i>	185
7. Gottfried Keller, <i>Gedichte</i>	188
8. Guy de Maupassant, <i>Contes du Jour et de la Nuit</i>	190

No. 143

1. Qian's Table of Contents	197
2. P. G. Wodehouse, <i>Carry On, Jeeves!</i>	199
3. Oliver Wendell Holmes	
<i>The Professor at the Breakfast-Table</i>	203
<i>The Poet at the Breakfast-Table</i>	205
4. Vergil (Publius Vergilius Maro), <i>Eclogae</i>	209
5. Mary McCarthy, <i>Birds of America</i>	212
6. George V. Higgins, <i>The Digger's Game</i>	214
7. Evelyn Waugh, <i>Sword of Honour</i>	216
8. Immanuel Kant, <i>Kritik der Reinen Vernunft</i>	221
9. Dio Chrysostom, <i>Discourses (I—V)</i>	239
10. Pliny the Elder (Gaius Plinius Secundus), <i>Natural History, Book VIII</i>	248
11. V. S. Naipaul	
<i>An Area of Darkness</i>	254
<i>The Mimic Men</i>	267
12. Oliver Wendell Holmes, <i>The Autocrat at the Breakfast-Table</i>	269
13. Michael Innes, <i>From London Far</i>	279
14. Elizabeth Taylor, <i>In a Summer Season</i>	280
15. K. M. Peyton, <i>A Midsummer Night's Death</i>	283
16. Malcolm Bradbury, <i>The History Man</i>	285
17. John Fowles, <i>The Magus</i>	294
18. Philip Roth, <i>The Professor of Desire</i>	297

19. Victoria Holt, <i>The Secret Woman</i>	299
20. V. S. Naipaul, <i>A Flag on the Island</i>	300
21. Anthony Powell, <i>The Kindly Ones</i>	301
22. Harry Kemelman, <i>Thursday the Rabbi Walked Out</i>	305
23. William Gaddis, <i>The Recognitions</i>	306
24. Ken Kesey, <i>One Flew over the Cuckoo's Nest</i>	309
25. John le Carré, <i>Call for the Dead</i>	323
26. Bernard Malamud, <i>The Fixer</i>	325
27. John le Carré, <i>The Spy Who Came in from the Cold</i>	326
28. William Alexander Parsons Martin, <i>A Cycle of Cathay, or China, South and North</i>	328
29. John le Carré, <i>A Murder of Quality</i>	337
30. Margaret Drabble, <i>The Ice Age</i>	339
31. Duncan Emrich, <i>Folklore on the American Land</i>	342
32. Kingsley Amis, <i>One Fat Englishman</i>	344
33. René Wellek, <i>A History of Modern Criticism II</i>	348

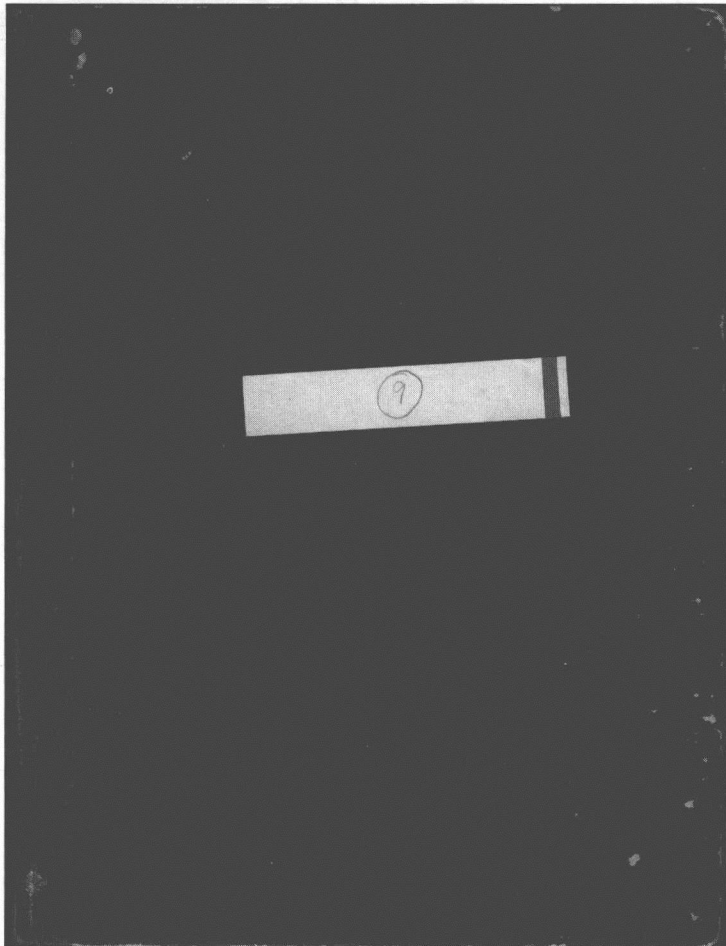
No. 144

1. Qian's Table of Contents	351
2. Matteo Bandello, <i>Le Novelle Vol. II, Part II (concluded)</i>	353
3. Carlo Levi, <i>Tutto il miele è finito</i>	453
4. Armando Plebe, <i>Momenti e Problemi di Storia dell' Estetica, Parte Seconda</i> ...	459
5. Paul Valéry, <i>Œuvres</i>	496
6. Luigi Russo, <i>Antologia della Critica Letteraria Vol. I</i>	509
Author Index	531
Title Index	532

錢鍾書手稿集



No.142



original size: 163 × 214 mm

1. Kant, Anthropologie.
2. Th. Storm, Gedichte u. Novelle.
3. H. Heine, Werke u. Briefe, Bd. I, II. [to be continued]
4. J. M. Cohen, Robert Browning
5. Kants Werke, Bd. IV
6. G. Keller, Gedichte
7. Guy de Maupassant, Contes du Jour et de la Nuit

Immanuel Kants Werke, hrg. Ernst Cassirer, Bd. VIII

Anthropologie, hrg. Otto Schöndorfer [concluded]

90

45. Die Krankheiten der Seele (under 2 categories): die Erillenkrankheit (Hypochondrie) und die des gestörte Gemüt (Manie)... In Ansehung der Sinnenvorstellung ist die Gemütsstörung entweder Unwissenheit oder Wahnsinn. Als Verkümmertheit der Verteidigungskraft und der Vernunft heißt sie Wahnsinn oder Abergwitz... ⁹¹ Wahnsinn mit Affekt ist Tollheit, welche oft original, dabei aber unwillkürlich anwandeln kann und als dann, wie die dichterische Begeisterung (*Furor poeticus*) an das Genie zengt; ein solcher Anfall aber des Leichtsinns, über unregelmäßigen Zustromung von Ideen, wenn er die Vernunft trifft, heißt Schwärmerei... ⁹² Die gelindeste unter allen Abschweifungen über der Grenzlinie des gesunden Verstandes ist das Steckenpferd... Für alle, sich in Ruhe setzende und bemittelte Leute ist diese gleichsam in sorglose Kindheit sich wieder zurückziehende Gemütslage nicht allein als eine die Lebenskraft immer beizubehaltende Agitation der Gesundheit zuträglich, sondern auch lebenswichtig, dabei aber auch belachenswert; so doch, daß der Belachte gutmütig mitlachen kann. Aber auch bei Jüngeren und Beschäftigten dient diese Reiterei zur Erholung, und Kluglinge, die so kleine unschuldige Torheiten mit pedantischem Ernst rügen, verdienen Stemes Zurechtweisung: "Lass doch einen Jeden auf seinem Steckenpferde die Schaffsen der Stadt auf und wieder reiten: wenn es dich nur nicht nötigt hindern aufzusitzen!"

46. Dem es an Witz mangelt, ist der stumpfe Kopf (*obtusum caput*). Er kann übrigens, wo es auf Verstand und Vernunft ankommt, ein sehr guter Kopf sein; nur muß man ihm nicht zumuten, den Paeten zu spielen:

wie dem Clevius, den dem Schulmeister schon beim Erbschnitt in die Lehre
 geben wollte, weil er keine Fese machen konnte, der aber, als er ein math.
 -eintraches Buch in die Hände bekam, ein großes Mathematiker ward.
 Der Mangel der Urteilskraft ohne Witz ist Dummheit (Stupiditas)
 Derselbe Mangel aber mit Witz ist Albernheit...²¹¹¹¹¹¹¹¹¹ 93 Unwissenheit ist nicht
 Dummheit: wie eine gewisse Dame auf die Frage eines Akademikers: "Fressen
 die Pferde auch des Nachts?" erwiderte: "Wie kann doch ein so gelehrter
 es Mann so dumm sein"... Ehrlich aber, ^{immoraler} ^{genau} ^{improprie} ^{potentially} dumm (wie einige ungebildlich
 den pommerischen Bedienten beschreiben), ist ein falscher und höchst
 fadelhafter Spruch. Er ist falsch: denn Ehrlichkeit... ist praktische
 Vernunft. Er ist höchst fadelhaft: weil er voraussetzt, daß ein
 jeder, wenn es sich nur dazu geschickt fähle, betrügen würde,
 und daß er nicht betrogen, bloss von seinem Unvermögen ^{proced} herrühre
 ... So, sagt Hume, vertraut der Grossvater seinen Hasem nicht der Tag-
 und derjenigen, welche ihn wecken sollen, sondern ihrem Unvermögen
 (als schwarzen Verschnittenen) ^{zuletzt} an... Die Verschlagenheit, Verschmitztheit
 Schläuzigkeit (versutia, astutia) ist die Geschicklichkeit andere zu betrügen.
 Die Frage ist nun: Ob der Betrüger klüger sein müsse, als der, welcher leicht
 betrogen wird, und der letztere ⁹⁴ der Dumme sei. Der Treuherr... wird auch
 wohl bisweilen, weil er ein leichter Fang ^{catch} für Schelme ist, obwar sehr
 ungebährlich, Narr genannt; in dem Sprichwort: wenn die Narren zu
 Märkte kommen, so freuen sich die Kaufleute... Aber darum, weil mich
 einer betrogen hat, keinem anderen Menschen zu trauen, ist Misanthropie

Der Betrüger ist eigentlich der Narr. Aber wie, wenn er auf einmal durch einen großen Betrag sich in den Stand zu setzen erlaubt hat, wem anderen sind seines Vertrauens mehr zu bedienen?

78 Die (natürliche oder gesetzliche) Unfähigkeit eines übrigens gesunden Menschen zum eigenen Gebrauch seines Vermögens in bürgerlichen Geschäften heißt Unmündigkeit... Kinder sind natürlicherweise unmündig und ihre Eltern ihre natürlichen Vormünder. Das Weib in jedem Alter wird für bürgerlich-unmündig erklärt; der Ehemann ist ihr natürliches Kurator... 98 Der Kleins hält den Laiker ohne und beständig in seiner Unmündigkeit. Das Volk hat keine Stimme und kein Urteil in Ansehung des Weges, den es zum Himmelreich zu nehmen hat. Es bedarf nicht eigenes Augen des Menschen, um dahin zu gelangen... Gelehrte lassen sich in Ansehung der häuslichen Anordnungen gemeiniglich gern von ihren Frauen in der Unmündigkeit erhalten. 99 Ein unter seinen Büchern liegendes Gelehrtes antwortete auf das Geschrei eines Bedienten, es sei in einem der Zimmer Feuer: "Ihr wißt, daß der gleichen Dinge für meine Frau gehören!"

49 Tor ist der, welcher Zwecke, die keinen Wert haben, das aufopfert, was einen Wert hat, z. B. die häusliche Glückseligkeit dem ^{spicandor} Glanz duffer, seinen Heuse. Die Torheit, wenn sie ^{offensiv, injuriös} beleidigend ist, heißt Nartheit. Man kann jemandem Toricht nennen, ohne ihn zu beleidigen: ja er kann es selbst von sich ^{selbst} gestehen: ja er kann es selbst der ^{selbst} Schelme (nach Pope), Narr, genannt zu heißen, kann niemand ^{calmly} zupöken. Hochmut ist Nartheit, denn erstlich ist es Toricht, anderen ^{expect} zuzumuten, daß sie sich selber in Vergleichung mit nur gering schätzen sollen, und sie werden

^{impediment, trick} immer Querscheiters spielen, die meine ¹⁰⁰ Absicht ^{intend} vereiteln. Das hat aber nur
 Auslachen zur Folge. Aber in dieser Zustimmung steckt auch Beleidigung, und
 diese Wirkung verdienten Miss. Das Wort Narrin, gegen ein Facenzimmer
 gebraucht, hat nicht diese harte Bedeutung... Vielleicht setzt der Ton
 einen größeren Wert in Dinge, die Narr in sich selbst, als er vernünftiger-
 weise tun sollte... Der Laffe ist ein junger, der Beck ^{stark} ein alter Narr
 ... der erstere doch noch Mitleiden, der andere aber bitteres Hohnlachen
 auf sich zieht. Ein witziges deutsches Philosoph und Dichter machte die Titel
Pat und sot (unter dem Gemeinnamen Fau) durch ein Beispiel bezweifelt:
 "Des erster, sezt er, ist ein junger Deutsche der nach Paris zieht, der
 zweyte ist eben derselbe, nachdem er eben von Paris zurück gekommen ist"
 52 ¹⁰³ Man kann die Verrückung überhaupt in die tumultuarische, method-
 ische und systematische einteilen. 1. Unsinnigkeit (amentia) ist das Un-
 vermögen, seine ¹⁰⁴ Vorstellungen auch nur in den zur Möglichkeit der Erfahrung
 nötigen Zusammenhang zu bringen. In den Tollhäusern ist das weibliche Ge-
 schlecht seiner Schwärzhaftigkeit halber dieser Krankheit am meisten
 unterworfen: nämlich unter das, was sie erzählen, soviel Einschickel ^{interpolation} ihrer
 lebhaften Einbildungskraft zu machen, dass niemand begrift, was sie egent-
 lich sagen wollen. Diese erste Verrückung ist tumultuarisch. 2. Wahnsinn
 (dementia) ist diejenige Störung ^{disturbance} des Gemüths, da alles, was der Verrückte er-
 zählt, zwar den formalen Gesetzen des Denkens zu der Möglichkeit einer Erfah-
 rung gemäß ist, aber durch falsch dichtende Einbildungskraft selbstgemachte
 Vorstellungen für Wahrnehmungen gehalten werden. Von dem Art sind diejenigen,
 welche allerwärts Feinde um sich zu haben glauben; die alle Mienen, Worte

oder sonstige gleichgültige Handlungen anders, als auf sich abgezielt, und als
 Schlinge ^{snare} betrachten, die ihnen gelegt werden. Diese sind in ihrem unglücklichen
 Weh oft so scharfsinnig in ^{interpretation} Auslegung dessen, was andere unbefangen tun, um
 2) als auf sich angelegt auszuinterpretieren, daß, wenn die Data nur wahr wären, man
 ihrem Verstande alle Ehre müßte widerfahren lassen.... Diese zweite Verriekung
 ist methodisch. 3. Wahnwitz (*insania*) ist eine gestörte Urteilskraft; wodurch
 das Gemüt durch Analogien ^{ähnlich} hingehalten wird, die mit Begriffen einander ähn-
 lichen Dinge verwechselt werden, und so die Einbildungskraft in dem Verstande
 ähnliches Spiel der Verknüpfung disparater Dinge als das Allgemeine ^{plausibly} vorgewirkt
 ert, worunter die letzteren Vorstellungen enthalten waren. Die Seelenkranken dieser
 Art sind mehrentheils sehr vergnügt; dichten abgemacht und gefallen sich
 in dem Reichthum einer so ausgedehnten Verwandtschaft sich ihrer Meinung
 nach ^{hier together} zusammenreimender Begriffe.... Diese dritte Verriekung ist zwar metho-
 -isch, aber nur fragmentarisch. 105. Abwartz (*versania*) ist die Krankheit
 einer gestörten ^{Wahrnehmung} Vernunft. Der Seelenkranke überfließt die ganze Erfahrung-
 leiter und besetzt ^{mit} nach Prinzipien, die des Probesteins der Erfahrung ganz
 überleben ^{roughly} können, und trachtet das Unbegreifliche zu begreifen. Die Erfind-
 -ung des Quadrats des Kreises... und die Begreifung des Geheimnisses der Dre-
 -eigkeit sind in seiner Gewalt. Er ist der ruhigste unter allen Hospitaliten...
 Diese vierte Art der Verriekung könnte man systematisch nennen... nicht
 bloß Unordnung und Abweichung von der Regel des Gebrauchs der Vernunft,
 sondern auch positive Unvernunft, d. i. eine andere Regel ein ganz
 verschiedenes Standpunkt, woran die Seele versetzt wird... 106. So wird Nektant
 nach Einnehmung einer gewissen Dosis Nabel (einer Giftwurzel) eine Empfindung

wahrgenommen haben, als ob es im Magen säuhte... Ein gekünstelt. Nahesinn
 könnte leicht ein Wahrer werden.

53 ¹⁰⁶ Es gibt kein ^{unmögliches, unmögliches} gestört Kind. Mit der Entwicklung der Keime zur Fortpflan-
 zung entwickelt sich zugleich der Keim der Vererbung; wie dies sam-
 mlich erblich ist... Man will öfters die zufällige Ursache dieser Krankheit
 anzugeben wissen, so daß sie als nicht angezeigt, sondern gezogen vor-
 gestellt werden sollte, als ob der Unglückliche selbst daran schuld sei...
 "Es ist aus Liebe toll geworden" "... Er wurde, aus Hochmut verübert"
 ... "Er hat sich überstudiert." Die Verliebtheit in eine Person von Stand,
 der die Ehe zu ^{dem man} zuzumuten die größte Naachheit ist, was nicht die Ursache,
 sondern die Wirkung der Tollheit; und was den Hochmut anlangt, so selbst
 die Zammung eines nichts bedeutenden Menschen an andere, sich vor
 ihm zu ^{von} bücken, und der Anstand, sich gegen ihn zu brüsten, eine Toll-
 heit voraus... Was aber das überstudieren anlangt, so hat es damit
 wohl keine Not, um junge Leute davor zu warnen. Es bedarf hier
 bei der Jugend wohl eher der Spornen als des Zügels... Daß sich Kauf-
 leute überhandeln und über ihre Kräfte in weitläufigen Plänen ver-
 liehen, ist eine gewöhnliche Eracheitung. Für die Übertreibung des Fleiss-
 es junger Leute aber (wenn ihr Kopf nur sonst gesund war) haben
 gehörige Eltern nichts zu fürchten. Die Natur verhütet solche Über-
 ladungen des Wissens schon von selbst dadurch, daß dem Studierend-
 en die Dinge ^{Siehe} anekeln, über die er Kopfbrechend und doch vergeblich
 gebrütet hat...